

SYLLABUS

Matière : Traduction Master 2

Domaine: langues étrangères Filière: italien

Spécialité: Littérature et Civilisation

Semestre: 3

Année scolaire :2024/2025

Identification de la matière d'enseignement

Intitulé : Traduction du langage figuré

Unité d'enseignement : Transversale

Nombre de Crédits : 01 Coefficients : 01

Volume horaire hebdomadaire total : 01H30

- Cours (nombre d'heures par semaine) : 1H30 /
- Travaux dirigés (nombre d'heures par semaine) :
- Travaux pratiques (nombre d'heures par semaine) : /

Responsable de la matière d'enseignement

Nom, Prénom, Grade : Hachouf Amina, Professeur

Localisation du bureau (Bloc, Bureau) : /

Email : amina.hachouf@univ-annaba.dz

Tel (Optionnel) : 0659282853

Horaire du cours et lieu du cours :Mardi 18H – 19 H30. En ligne



Description de la matière d'enseignement

Prérequis: unité d'enseignement transversale qui consiste à mettre en pratique toutes les connaissances acquises par l'étudiant (linguistique contrastive- traduction).

Objectif général de la matière d'enseignement : L'étudiant approfondit ses connaissances en abordant différentes stratégies qui vont l'aider à traduire les métaphores (expression figurative, idiome, proverbe).

Objectifs d'apprentissage : traduire de la langue/culture source à la langue/culture cible le contenu et les connotations de la métaphore. Faire ressortir les similitudes et les divergences structurales entre les différents systèmes linguistiques (italien, algérien, français) et trouver tous les équivalents possibles.

Contenu de la matière d'enseignement

Connaitre les différentes stratégies de traduction de la métaphore : traduction littérale (métaphore créative); modulation (métaphore figée, métaphore culturelle, clichés); traduction d'une interprétation non métaphorique ; remplacement par une autre métaphore ; omission ; omission partielle ; ajout métaphorique ; même métaphore avec explications et déviation.

Modalités d'évaluation

Nature du contrôle	Pondération en %
Examen	50 %
TD	50 %
Total	100%

Références & Bibliographie

Textbook (Référence principale) :		
<i>Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione.</i>	Umberto E	Milano, Bompiani, 2003
<i>I limiti dell'interpretazione</i>	Umberto E	Milano, Bompiani, 2004
<i>La traduzione : teorie e metodi</i>	Bertazzoli R	Carocci editore, 2015.
<i>Translating Cultures</i>	KATAN D	Manchester: St. Jerome Publishing, 2004
<i>La comprensione e produzione di idioms: Aspetti psicolinguistici e riflessioni glottodidattiche</i>	CARDONA M	Studi di Glottodidattica, 2008
<i>Per una definizione di «espressione idiomatica» e una tipologia dell'idiomatico in italiano</i>	CASADEI F	Lingua e Stile/ a.XXX, n.2
<i>La comprensione delle espressioni idiomatiche. Il rapporto fra significato letterale e significato figurativo</i>	CACCIARI C	Giornale italiano di psicologia, n.16

Planning du déroulement du cours

Semaine	Titre du Cours	Date
01	La traduzione come ponte tra culture diverse	
02	Lingua, Cultura e Traduzione	
03	La comunicazione interculturale	
04	I diversi ostacoli della comunicazione interculturale	
05	Problemi di comunicazione interculturale	

06	Confronti interculturali	
07	Testo e traduzione	
08	Problemi di traduzione dei testi riferiti a situazioni culturali	
09	Linguaggio figurato e traduzione	
10	Le espressioni idiomatiche	
11	Impliciti culturali e fraseologismi	
12	Tradurre i fraseologismi	
13	Esempio di pratica. La fraseologia animale nel parlato algerino e italiano	